

儿童参与

CHILDREN'S PARTICIPATION

社区环保中儿童的角色与活动方式

〔英〕罗杰 A. 哈特 著



unicef
联合国儿童基金会

科学出版社

EARTHSCAN
地球纵观

儿 童 参 与

——社区环保中儿童的角色 与活动方式

〔英〕罗杰 A. 哈特 著

特邀撰稿人：

玛丽亚·弗南达·埃斯泊依洛萨

塞利姆·埃尔塔斯

雷蒙德·洛伦佐

贺纯佩 王振江 邵伟东 李开洋 陈焕生 译
韩建国 齐志英 校

科 学 出 版 社

2000

图字:01-2000-1647号

©UNICEF, New York, 1997

Roger A. Hart

CHILDREN'S PARTICIPATION:

The Theory and Practice of Involving Young Citizens in Community Development and Environmental Care

Earthscan Publications Ltd, London

本书中文版权归科学出版社和地球纵观中国委员会

儿童参与

——社区环保中儿童的角色与活动方式

[英]罗杰 A. 哈特 著

贺纯佩 王振江 邵伟东 李开洋 陈焕生 译

韩建国 齐志英 校

责任编辑 彭斌 胡晓春

科学出版社出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2000年8月第一版 开本:787×1092 1/12

2000年8月第一次印刷 印张:17 1/2 插页:1

印数:1—5 000 字数:283 000

定价:32.00元

ISBN 7-03-008595-7/X·56

(如有印装质量问题,我社负责调换〈科印〉)

序

我非常荣幸地向您推荐联合国儿童基金会/地球纵观出版社深受欢迎的《儿童参与》一书的中文版本。这部书从形式到内容都体现了十年前中华人民共和国签署的联合国儿童权利公约的精神。公约的第十二条明确规定,所有的儿童都有权发表自己的观点,成年人应重视儿童们的观点,在直接影响儿童的事务上更应如此。

联合国儿童基金会坚信,鼓励儿童公开交流他们的思想和观点是非常重要的。这是一种权利,它意味着父母和其他成年人义不容辞地承担起相应的责任,为儿童们提供可靠的环境,使他们能找到有益的参与方式。

《儿童参与》一书旨在按照联合国儿童公约条文预示的方式,提供一种实践指南,把良好的

意愿变成儿童自我实现的进程。本书的重要意义和独创性在于,它提供了与影响世界各地儿童的更广泛环境问题密切相关的、儿童参与的可行框架结构和内容。

考虑到中国在开展促进和保护自然环境的活动方面承担了巨大的义务,我们相信,此时出版这部登载了一系列想法和活动的中文本是非常及时的。书中的这些思想和活动对中国的未来具有潜在的深远意义。因此,我希望本书的中文版将有助于把这些创新思想和活动带给那些已经在从事儿童工作的读者,并由他们再将这些经验和做法传授给儿童。

基于以上原因,联合国儿童基金会支持了本书的中文翻译工作。我们希望读者们能对本书的内容感到满意,并从中得到启迪。

联合国儿童基金会驻中国代表

埃德温 J. 贾德

FOREWORD

It is with great pleasure that I commend to you the Chinese language version of this highly-acclaimed UNICEF/Earthscan publication – “Children’s Participation” – which responds to both the spirit and letter of the UN Convention on the Rights of the Child which the People’s Republic of China ratified a little over ten years ago. Article 12 specifically upholds the right of all children to express their views and for adults to give due weight to a child’s opinions, especially in matters which directly affect them.

UNICEF firmly believes in the importance of encouraging children to share ideas and opinions openly, a right which implies a corresponding duty incumbent on parents and other adults to provide an enabling environment within which children can find meaningful ways to participate.

“Children’s Participation” is designed as a practical guide to transforming good intentions into a process of self-realization for children, in ways foreshadowed in

the text of the Convention itself. The importance and originality of this book is to provide a viable framework and context for participation, linked closely to the wider environmental issues which affect children everywhere.

In view also of the strong commitment towards activities which promote and protect the natural environment in China, we believe that this is a very opportune moment to be publishing a Chinese version of a set of ideas and activities with such potentially far-reaching consequences for the future of the country.

I hope therefore that this first Chinese edition of the book will help serve to bring these innovative ideas and insights to readers already working in some capacity with children and who can thereby pass on these experience and insights to the children themselves.

It is for these reasons that UNICEF has supported the translation of the book into Chinese and it is our hope that our readers will be satisfied and enriched by the material it contains.

Edwin J. Judd

UNICEF Representative to China

推 荐

我很高兴为《儿童参与》这部重要著作的中文版写一简介。能与联合国儿童基金会、自然保护基金会、国际环境影视集团、中国科学院、科学出版社和地球纵观公司一起把这部书奉献给中国的教育工作者和儿童,珍妮·古道尔研究所感到十分自豪。

我在 1998 年和 1999 年头两次访问中国期间,许多教师和众多的儿童怀着极大的兴趣听我讲述遥远的坦桑尼亚丛林中黑猩猩的故事,但是他们更希望了解全世界的环境保护工作。他们特别想知道他们自己怎样才能参与改善自己周围环境质量以及保护自己国家丰富动植物物种的项目。

在过去的 11 年里,珍妮·古道尔研究所一直致力于开发一个称为“根与芽”(Roots and Shoots)的项目,鼓励青少年参与有助于人类、动物和我们共同拥有的环境的行动。该项目始于坦桑尼亚,目前在世界 40 多个国家都有成员。该项目的名称具有象征意义。根扎于地下,形成了坚强的基础;芽似乎很弱小,但是为了生长,它能穿透砖墙。在这里砖墙代表我们人类给这个世界带来的巨大损害——人口、森林破坏、不断扩大的沙漠、贫穷、贪婪、犯罪等等。根和芽是这个地球上的青少年,他们给我们带来了希望:青少年在一起,就能开始挽救世界,就能学习与大自然以及相互之间和睦相处。

本书清楚地记录了世界各地儿童参与行动的许多方法。这些行动使他们自己以及他们的社区受益匪浅。世界各地的“根与芽”小组也都渴望参与此类行动。每个“根与芽”小组都开展保护和关注本地的人、动物和环境的三个项目。珍妮·古道尔研究所希望帮助在全中国建立这样的项目。我们希望与中国的其他儿童环境项目合作,向中国儿童提供经验,使他们更好地保护自然世界以及它的所有生命形式,并为了所有人的物质和精神利益,把大自然的美和清新引入城市。

在工作中,我始终认为每个人都能在生活中发挥作用,能带来变化。我们每过一天都会对周围的世界产生一定的影响,而且我们全都面临着一个选择:我们想要带来些什么变化?问题是我们往往都认为自己最重要(尽管我们只不过是居住在地球上 60 多亿人中的一个)。我们对自己说:“我所做的或我不做的事,都不可能改变任何东西。”因此,我们就不做自己知道应该去做的事,或者做自己知道不应该做的事。想想看,如果几百万人都对自己周围的世界负责任地行事,这会带来多大的变化。

如果儿童们学着在不破坏我们宝贵自然资源的情况下生活,在其一生中尊重其他生物,包括人们相互之间,那么我们的子孙后代以及他们的子孙后代才有希望。

珍妮·古道尔博士

2000 年 3 月 20 日

INTRODUCTION

It is an honour for me to write an introduction to the Chinese language edition of this important book, "Children's Participation". The Jane Goodall Institute (JGI) is proud to join with UNICEF, WWF, TVE, the Chinese Academy of Sciences, Science Press, and EARTHSCAN to bring this book to Chinese educators and children.

During my first two visits to China in 1998 and 1999 many teachers and very many children were fascinated to hear what I had to tell them about chimpanzees in far off Tanzania. But they were even more excited to hear about environmental and conservation work around the world, and they especially wanted to know how they could become involved in programs to improve the quality of their environment and protect the flora and fauna of their own wonderfully diverse country.

For 11 years JGI has been developing a program that encourages young people to participate in actions that will help people, animals and the environment we all share. This program, which began in Tanzania and now has members in more than 40 countries around the world, is called Roots & Shoots. The name is symbolic. Roots creep under the ground and make firm foundation; shoots seem small and weak, but to reach the light they can break through brick walls. The brick walls represent the terrible harm that we humans have inflicted on the world-pollution, destruction of forests, spreading deserts, poverty, greed, crime and so on. The roots and shoots are the young people of the planet. So the message is one of hope: together they can start healing the world, and learn to live in harmony with nature and with each other.

This book documents clearly many of the ways in

which children in various parts of the world are participating in actions that greatly benefit themselves and their communities. Roots & Shoots groups around the world also aspire to participate in activities of this sort. Every Roots & Shoots group undertakes three projects that show care and respect for people, animals and the environment in the area where they live. JGI would like to help establish a program like this throughout China. In cooperation with other environmental programs for youth we would like to provide Chinese children with experiences that will enable them better to conserve the natural world and all its forms of life, and to bring the beauty and freshness of nature into the cities for the physical and psychological benefit of all.

In my work I have always believed that every individual has a role to play in life, and makes a difference. We cannot live through a day without affecting the world around us – and we all have a choice: what sort of difference do we want to make? The trouble is that we all tend to think of ourselves as insignificant – one small speck in the mass of 6 billion human beings who now live on planet earth. "What I do, or do not do, cannot possibly make any difference," we say to ourselves. And so we don't do what we know we should and we do what we know we shouldn't. Imagine the difference if several million people, all acted responsibly towards the world around them!

If children can learn to live without destroying our precious natural resources and to travel through life with respect for other living beings, including each other, then there is reason for hope for our grandchildren and theirs.

Dr. Jane Goodall, March 20, 2000

前言

本书是受联合国儿童基金会（UNICEF）的两个机构委托出版的，一个是总部设在纽约的联合国儿童基金会原环境部（现在为水、环境与卫生组织的一部分），另一个是设在意大利佛罗伦萨的联合国儿童基金会国际儿童发展中心儿童权利处。本书试图进一步将国际上日益关注的两个问题融合在一起，一个是国际运动呼吁的可持续发展的环境问题，另一个是在联合国儿童权利公约中反映出的儿童权利。本书是为两类读者写的：对于那些关心可持续发展但尚未与儿童们一起工作过的人来说，本书只是向他们介绍儿童的参与及其在以社区为基础的环境规划和管理中的有效性；我希望本书对从事环境和发展工作的政府机构和非政府组织都有用。对于已经了解了儿童的能力但希望进一步了解怎样让儿童参与社区发展和环境项目的教育者、社区领导和其他人来说，本书向他们提供了组织的原则和方法。

基于某些原因，本书不是一本“菜谱”式的手册；参与必须是一种动态的建设性过程。就像撒网一样，只要抓住了纲，则纲举目张。另外，本书力求能够适用于不同的文化范畴。儿童应该怎样参与社会活动，并没有一个万能的模式。我认识到了这个问题，因而列举了不同文化和不

同社会阶层的儿童参与的例子。从这些例子中可以找出一些关于不同儿童群体参与过程的有效原则和一些有效的技术。

尽管联合国儿童权利公约将儿童定义为任何未满 18 周岁的人，但本书的重点是针对儿童和青春前期的青少年，大约 14 岁左右，而不是年龄更大些的青少年。世界上大多数的儿童在 15 岁就正式或非正式地进入了劳动大军，他们在智力上与成年人一样能够理解环境问题。许多现有的成人参与环境和社区项目的指南也都与儿童有关。但是，本书特别关注儿童和青春少年参与时的某些具体发展问题。不过，许多与年龄较大些的青少年一起工作的人也可能会认为本书十分有用，因为我从这些年龄组的人从事的项目中发现了许多有价值的观点。

本书重点论述了使儿童真正能够参与环境研究、规划、设计、管理和监测的概念性问题、过程和方法。尽管本书提供了不少实例分析和研究，但并不试图全面描述儿童能够参与改善环境的各种直接行动。有数以百计的出版物论述了儿童能够从事的许多工作，例如废物回收利用、园艺劳动、制造太阳能灶、选择性购物等。而本书用更加批判性的眼光来谈论与儿童一起工作的过程，这样我们才能够使他们达到真正的

参与。

本书不可避免地会反映出一个居住在美国的英国作者的偏见,但是本书所举的例子有一半来自南半球,特别是南美洲。在一些新兴的民主国家,儿童社区参与的发展速度似乎要比北半球那些自称老牌的民主国家要快。然而,比南北差异更为重要的是,在所有国家里,认识到和未认识到儿童在他们的社区发展和环境保护中有能力和愿望去发挥有意义作用的人之间存在着巨大的差异。

我是1979年与罗宾·穆尔(Robin Moore)一起开始考虑儿童参与问题的。我们与一群研究生和高中生一起,在联合国国际儿童出版了一系列有关儿童参与的时事通讯。后来,联合国儿童基金会(UNICEF)负责妇女发展与社区参与工作的玛丽·拉塞利斯(Mary Racelis)意识到儿童参与社区发展的潜力,并邀请我访问了斯里兰卡和南美洲的哥伦比亚,那里实施了一些令人感兴趣的计划。但是,还是联合国儿童权利公约有关儿童参与的那些条款为出版一本这样主题的书提供了内容。我为联合国儿童基金会国际儿童发展中心到肯尼亚、印度、菲律宾和巴西的贫困儿童和童工组织进行了咨询工作之后,联合国儿童基金会国际儿童发展中心都市儿童计划部主任克里斯蒂纳·布兰克(Cristina Blanc)得出结论,应该出版一本介绍儿童参与的方法手册。这与国际儿童发展中心主任吉姆·海姆斯(Jim Himes)提出的儿童权利计划不谋而合。我与当时以访问学者身份在国际儿童发展中心工作的挪威人马尔弗雷德·弗雷科依(Malfrid Flekkoy)合作,发起了一个儿童参与项目的国际性调查。出版一本儿童参与的手册,其工作量十分繁重,但是,最近成立的联合国儿童基金会环境部的主任迪帕克·巴季拉查亚

(Deepak Bajracharya)建议,应当把重点放在环境项目上。本书的写作得到总部设在纽约的联合国儿童基金会环境部的积极支持,还得到联合国儿童基金会其他许多部门的积极鼓励,它们是:社会动员和交流处、都市处、特别困难儿童处、发展教育处以及非政府组织(NGO)联络办公室。

我把在准备本书各章材料中出力最多的三个人列为特邀撰稿人。第一位是生态学家、社会科学家和诗人玛丽亚·弗南达·埃斯泊依洛萨(Maria Fernanda Espinosa)。在许多章节的写作中她给予了我很多帮助,并在整个写书过程中一直支持着我。作为环境顾问而在厄瓜多尔工作过的她还向我提供了她个人的厄瓜多尔童工计划工作记录。第二位是儿童环境研究组主任塞利姆·埃尔塔斯(Selim Iltus)。塞利姆是一个多才多艺的建筑师和环境心理学家。我在纽约的所有工作都离不开他的支持。第三位是来自意大利佩鲁贾的规划人员雷·洛伦佐(Ray Lorenzo),他是我共事长达20年之久的朋友。在这段时间里,他一直从事儿童环境项目方面的工作。使我深感幸运的是,在撰写儿童的未来和儿童拼贴画两章时得到了他的帮助,他还向我提供了自己在意大利南部与世界自然基金会(WWF)一起进行的实例研究。我还要特别感谢英国的社区参与问题专家杰夫·毕晓普(Jeff Bishop)。如果不是经费的原因,他本应该是本书的共同作者。

儿童环境研究组的艾莉森·金(Alison King)与塞利姆·埃尔塔斯一道绘制了本书的图表,并在本书的撰写过程中在编辑方面提供了有价值的帮助。

全世界的许多人都为本书提供了素材或对本书的初稿提出了宝贵的批评意见。对于那些

给予我慷慨帮助的人（尽管有些人花费了许多时间帮助我），我只能在这里列出他们的名单：艾琳·亚当斯（Eileen Adams）、迪帕克·巴季拉查亚（Deepak Bajracharya）、谢里·巴特利特（Sherry Bartlett）、克里斯蒂纳·布兰克（Christina Blanc）、安妮·布罗迪（Annie Brody）、乔·博伊登（Jo Boyden）、雷克斯·柯里（Rex Curry）、路易丝·乔拉（Louise Chawla）、维基·科尔伯特（Vicky Colbert）、弗比奥·达莱普（Fabio Dallape）、希米纳·把拉（Ximena de la Barra）、马克·弗朗西斯（Mark Francis）、托尼·吉布森（Tony Gibson）、穆里尔·格拉斯哥（Muriel Glasgow）、诺拉·戈德温（Nora Godwin）、戴维·戈德堡（David Goldenberg）、克莱尔·汉伯里（Clare Hanbury）、雷·哈里斯（Ray Harris）、兰迪·赫斯特（Randy Hester）、托尼·休伊特（Tony Hewitt）、吉姆·海姆斯（Jim Himes）、希瑟·贾维斯（Heather Jarvis）、戴维·克里特（David Kritt）、马格丽塔·玛丽娜·博特勒（Margarita Marina de Botero）、萨拉·麦克拉姆（Sarah McCrum）、卡维塞·梅迪拉塔（Kavitha Mediratta）、黛安娜·米特林（Dianna Mitlin）、罗宾·穆尔（Robin Moore）、珍妮特·纳尔逊（Janet Nelson）、马乔里·纽曼-威廉斯（Marjorie Newman-Williams）、多洛雷斯·帕迪利亚（Dolores Padilla）、卡洛斯·帕格利里尼（Carlos Pagliarini）、汤姆·普赖斯（Tom Price）、琼·沙因（Joan Schine）、迈克尔·施瓦布（Michael Schwab）、贾森·施瓦茨曼（Jason Schwartzman）、杰克·史密特（Jac Smit）、克莱·史密斯（Clay Smith）、苏拉海·斯普莱恩（Surabhi Splain）、露西·特里普内尔（Lucy Trapnell）、弗雷德·伍德（Fred Wood）、戴维·伍尔科姆（David Woolcombe）和迈克·赞姆（Mike Zamm）。

最后，我的朋友戴维·萨特思韦特（David Satterthwaite）用他的批评性评论和热情支持，帮

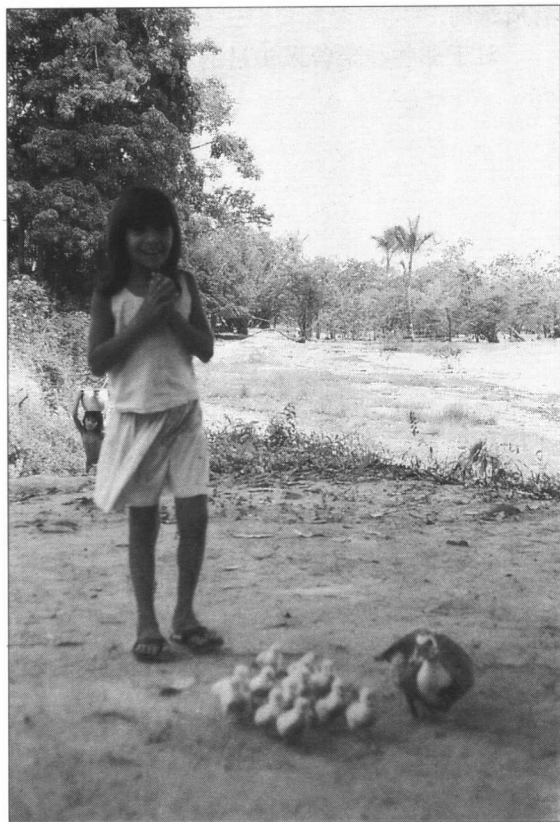


图 1

巴西亚马孙地区一个 9 岁小女孩在照看鸭子。她叫罗塞塔（Rosetta），居住在巴西亚马孙地区塔帕约斯河岸边。像南半球许多国家的大多数女孩一样，她有许多活要做，还要负责管理家里的环境。“健康与快乐项目”（the Health and Happiness Project）的定期来访创造性地给她和她的朋友带来了培训、基本卫生保健和环境保护知识。满载志愿工作人员们的船靠岸之后，这些小丑打扮的工作人员向儿童们传授如何利用他们村庄周围各种自然资源的知识，以及这些资源的营养和保健价值。与亚马孙地区的其他许多殖民社区一样，土著印第安人世代相传的知识已经在这里失传了。这个巡回演出的表演团创造性地向该社区介绍可持续发展的原则。

© Roger Hart.

助我完成了本书。他介绍给我的地球纵观专家组的乔纳森·辛克莱·威尔逊（Jonathan Sinclair Wilson）、罗恩·戴维斯（Rowan Davies）和乔·奥德里斯科尔（Jo O'Driscoll）给予了我耐心的支持，帮助我将所有的零碎材料汇编成书。

这个前言没有一一列举我在南美洲、印度、肯尼亚、尼日尔、斯里兰卡和菲律宾曾现场采访过的成百上千从事创新工作的人们。对于一个向在低收入社区工作的人学习的作家来说，我很难知道自己能否等值地按照我所获得的东西进行回报。在你得到本书的时候，我希望你能够认识到我的书中包含着你的工作，并能够通过字里行间，感觉到你的慷慨行为的确对其他人

有所帮助。

对于那些我未曾采访过的，现在正在真正

参与儿童项目的人，我希望你们能让我了解你们正在进行的项目。*

罗杰·哈特

1996年5月于纽约

* 我的联系地址：

Children's Environments Research Group

City University of New York

Graduate School and University Center

33 West 42nd Street

New York, NY 10036, USA

目 录

序	i
Foreword	ii
推荐	iii
Introduction	iv
前言	xi

第1部分 引言与概念问题

第1章 引言	3
环境成为所有社区都关心的问题	3
儿童的权利和责任	9
培养儿童的环境知识、环境保护意识和行动	15
第2章 儿童参与能力的提高	24
个性发展	25
社会发展	27
支持女孩和男孩的参与	32
认识个体差异和特殊需要	33
第3章 组织原则	35
避免操纵和装点门面	35
真正参与的模型	36
由成人发起,与儿童共同决策	38
儿童参与的其他结构	40
民主过程的一些简单原则	43
组织会议	44
竞赛	46
参与新闻媒体	47

项目监督	49
第4章 儿童参与的新模型和新的机构联合	50
家庭环境管理	50
社区学校	51
社区发展组织	56
儿童和青少年组织	57
街头儿童、童工以及其他贫困儿童组织	58
儿童环境俱乐部	60
儿童创办的俱乐部、网络和项目	62
非政府环境组织	62
非政府发展组织	63
地方政府儿童理事会	64
地方政府环境机构	66
实例研究:英国“格里尼特”计划.....	68
“跟随”成年环境专业人员	69
与学校和社区的伙伴关系	70
社区环境中心	70
社区组织者、促进者和教师的环境支持中心	71
开发成人的新角色:鼓舞者、促进者和推动者.....	71
实例研究:英格兰诺丁达勒研究中心	71
实例研究:苏格兰爱丁堡环境中心	73
实例研究:哥伦比亚“绿色学院”	75

第2部分 儿童的参与实践

引言.....	79
第5章 儿童参与行动研究	81
问题识别	82
调查研究地点或主题	85
资料分析与说明	86
规划环境行动	86
采取行动	87
年幼儿童的环境研究实例——佛蒙特的例子	87
厄瓜多尔童工计划实例研究	92

评估并重复行动研究	95
第6章 儿童进行环境规划、设计与建设	96
儿童规划、设计和建设自己的环境	96
校园的设计与建造	96
儿童与成年人共同参与社区规划	98
儿童参与自然资源保护项目的规划	99
实例研究:苏格兰“实际规划”	100
儿童为成年“用户”进行规划与设计	101
实例研究:意大利阿斯普罗蒙特利贫困农村的儿童设计未来	102
第7章 环境管理	106
家庭环境管理:巴西亚马孙地区健康与幸福流动演出团	106
儿童对儿童计划	108
校园管理	110
实例研究:英国兰开夏郡社区健康问题行动研究	110
尼加拉瓜实例研究	111
儿童管理社区资源	113
实例研究:秘鲁安第斯山区把学校作为社区自然保护活动中心	113
实例研究:霍佳斯-安查斯环境管理:哥伦比亚“新型学校”	115
第8章 环境监测	118
让儿童参与确定并使用发展和环境质量的指标	118
对校园的监测	118
菲律宾以社区为基础的监测	120
与环境组织进行全国性调查	123
第9章 公众意识与儿童的政治性行动	125
参加运动	125
公开示威	126
会议	126
儿童听证会	130
与政治家和官员打交道	131
公开讲演	132
第10章 通过联系和网络从局部走向全球	134
交流或联系项目	134
环境网络	137
实例研究:美国城乡交流项目	138

实例研究: 河流课程项目	139
实例研究: 全球改善环境学习观察(GLOBE)	140

第3部分 方法

引言	143
第11章 图画和拼贴画	144
单独绘画	144
故事板	144
集体绘画	145
制作拼贴画	145
在幻灯片上作画	146
第12章 制图和模型制作	147
儿童制作的图	147
给个人世界画图	149
制作社区工作草图	150
小比例模型制作	151
实物模拟	152
第13章 采访与调查	154
采访	154
调查	156
考察路线或定点考察	159
第14章 媒体与通讯	163
印刷出版与发行	163
摄影	165
摄像与电视	166
制作广播节目	167
表演	169
礼仪与特殊活动: 节日、游行与植树造林	171
第15章 结论: 21 世纪可持续发展的社区	173
参考文献	175
词汇表	184

第 1 部分

引言与概念问题



